



Kursplan

för kurs på grundnivå

Teckenspråk och tolkning II

Sign Language and Interpreting II

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA236
Gäller från:	VT 2020
Fastställt:	2019-10-02
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2019-09-11 och kursplanen är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2019-10-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 hp, Teckenspråk i teori och praktik II, 30 hp och minst 22,5 hp från Teckenspråk och tolkning I där godkänt betyg i delkurserna Svenskt teckenspråk V och Tolkning I ingår.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
SVT6	Svenskt teckenspråk VI	10
TOL2	Tolkning II	10
ETIK	Yrkesetik i teori och praktik	5
DÖBI	Dövblindtolkning I	5

Kursens innehåll

Kursen fördjupar de teoretiska kunskaperna om svenskt teckenspråk och den praktiska färdigheten i teckenspråk samtidigt som tolkning introduceras både ur ett praktiskt och teoretiskt perspektiv. Kunskap om tolkning till personer med dövblindhet ingår, främst ur ett teoretiskt perspektiv. Den studerande görs också förtrogen med tolkyrkets villkor och yrkesetik.

Kursen består av följande delar:

Svenskt teckenspråk VI, 10 hp (ges av Institutionen för lingvistik)

Kursen ägnas åt att fördjupa de studerandes förmåga i att delta i olika typer av samtal med infödda talare av svenskt teckenspråk och då kunna samtala om okända ämnen inom den globala domänen. Studenten uppövar sin förmåga att delta i diskussioner och i att förstå svenskt teckenspråk i relativt högt tempo med ett mer teoretiskt innehåll. Studenterna ska också utveckla sin förmåga att uttrycka sig på ett flytande och nyanserat teckenspråk. Dessutom ger delkursen fördjupande kunskaper om språklig variation inom det svenska teckenspråket.

Tolkning II, 10 hp (ges av Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen ägnas åt huvudsak åt färdighetsövningar i simultantolkning i form av olika institutionella samtal mellan svenska och svenskt teckenspråk. Särskild uppmärksamhet riktas mot tolkens samordnande funktion i dialogtolkning. I delkursen behandlas grundläggande terminologi och realia från för teckenspråkstolkare relevanta områden. Delkursen ger också fördjupade teoretiska kunskaper avseende några aspekter av dialog- och monologtolkning.

Dövblindtolkning I, 5 hp (ges av Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen ger kunskap, främst teoretisk sådan, om tolkning till personer med dövblindhet. De tolkmetoder som förekommer vid dövblindtolkning behandlas. Delkursen ger kunskap i syntolkning, socialhaptisk kommunikation och ledsagning samt om förutsättningar i vardagslivet för olika grupper av personer med dövblindhet. Punktskrift introduceras liksom användning av hörseltekniska hjälpmedel.

Yrkesetik i teori och praktik, 5 hp (ges av Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen behandlar lagar och förordningar som styr tolkars arbete samt tolketiskt förhållningssätt i teori och praktik. Delkursen ger också insikt i teckenspråksanvändares olika behov av och vid tolkning. Auskultation inom verksamhet relevant för teckenspråkstolk, exempelvis tolkcentral eller tolkbolag, ingår därutöver.

Förväntade studieresultat

Svenskt teckenspråk VI, 10 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- förstå svenskt teckenspråk i relativt högt tempo med teoretiskt innehåll
- uttrycka sig på ett teckenspråk som är flytande och nyanserat
- med fördjupning beskriva språklig variation inom det svenska teckenspråket
- interagera på svenskt teckenspråk med infödda talare av svenskt teckenspråk och då kunna samtala om okända ämnen inom den globala domänen.

Tolkning II, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- planera inför och tolka i språkligt och faktamässigt noggrant förberedda samtal som genomförs i lugnt tempo där grundläggande terminologi- och realia-kunskaper från de för teckenspråktolkar relevanta områden som kursen behandlar används
- analysera tolkning utifrån tolkteoretiska förklaringsmodeller
- identifiera och beskriva tolkens samordnande funktion.

Dövblindtolkning I, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- beskriva dövblindtolkningens olika metoder samt ledsagning och socialhaptisk kommunikation,
- redogöra för hur vardagslivet påverkas för personer med dövblindhet.

Yrkesetik i teori och praktik, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- resonera och reflektera kring tolketiska dilemman med hänsyn tagen till kurslitteratur samt lagar och förordningar.

Undervisning

Svenskt teckenspråk VI, 10 hp

Undervisningen sker i form av seminarier och övningar. Studiebesök och genomförandet av föreskrivna uppgifter utgör kurskrav.

Tolkning II, 10 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier, övningar och studiebesök.

Dövblindtolkning I, 5 hp

Undervisningen består av seminarier, övningar, praktik och studiebesök. Vissa moment kan komma att förläggas till andra orter än Stockholm.

Yrkesetik i teori och praktik, 5 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier, studiebesök och auskultation. Auskultation kan komma att förläggas utanför Stockholmsområdet.

Närvaro är obligatorisk på alla delkurser. Ett antal seminarier kräver inlämningsuppgifter. Undervisningen sker delvis på teckenspråk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningarna. Kursbeskrivningarna finns tillgängliga senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a) Delkursen Svenskt teckenspråk VI examineras genom slutprov i språkfärdighet bestående av komponenterna språkproduktion, språkförståelse och språklig interaktion.

Delkursen Tolkning II examineras genom tolkning, rollspel och skriftliga inlämningsuppgifter.

Delkursen Dövblindtolkning I examineras genom inlämningsuppgifter.

Delkursen Yrkesetik i teori och praktik examineras genom en hemtentamen.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b) Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

F_x = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c) De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d) För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro enligt krav från respektive delkurs. Vid högre frånvaro än maximalt godkänd frånvaro, angiven i kursbeskrivningen, får studenten gå om delkursen. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas att göra en av examinator bestämd skriftlig kompenserande uppgift. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e) För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Studerande som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget F_x eller F på prov två gånger i rad och av samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolks- och översättarinstitutets styrelse.

f) Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehovet har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang används något av betygen C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ingår i Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning och ges vid Tolks- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för Lingvistik.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till programmets webbplats på www.tolk.su.se/ktt. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.